



MANDÁTNÁ ZMLUVA Č.4/2012/HUSK/1101/1.6.2/0018

Uzatvorená podľa § 566 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb. v platnom znení
(Obchodný zákonník)

Čl. I.

Zmluvné strany

1. Mandatár: **Ing. Ladislav Hladovec, Nová 140, 980 51 Veľké Teriakovce, IČO: 44024223, DIČ: 10341133631, Všeobecná úverová banka a.s., č.ú. 1843352156/0200, zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov pod číslom 950283 a v živnostenskom registri pod číslom 650-12683.**
2. Mandant: **Centrum prvého kontaktu pre podnikateľov v Poltári, Železničná 2, 987 01 Poltár, v zastúpení: Ing. Zuzana Šmatlíková, štatutárna zástupkyňa, IČO: 37890778, DIČ: 2021688394, VÚB a.s., č.ú. 1664536953/0200, zapísané v registri na Krajskom úrade v Banskej Bystrici**

Čl. II.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie služby v rámci realizácie projektu „Pracuj doma! Integrovaný trh práce a program sprostredkovania vzdelávania“, ktorý bol podporený z finančných prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja vidieka v zmysle Programu cezhraničnej spolupráce Maďarská republika - Slovenská republika 2007-2013, kód projektu: HUSK/1101/1.6.2/0018, oficiálne heslo programu: Budujeme partnerstvá.

Mandatár zabezpečí služby:

Odborné zabezpečenie prekladu vytvorených a naplnených databáz zo slovenského jazyka do maďarského jazyka.

Táto služba bude vykonávaná prostredníctvom osoby/experta

Ing. Ladislav Hladovec

Táto služba bude vykonávaná v rozsahu:

Preklady databáz trhu práce a databázy obyvateľstvo, ktoré boli vypracované v slovenskom jazyku do maďarského jazyka.

Táto služba bude vykonávaná v čase:

Od 08.04.2013 do 31.05.2013



Vymenované činnosti môžu byť prípadne doplnené o ďalšie požiadavky mandanta, ktoré vyplývajú počas realizácie projektu zo zmluvy o NFP.

Čl. III. Odmena

Mandant sa zaväzuje vyplatiť mandatárovi za vykonanie činností podľa čl. II. odmenu. Odmena je stanovená na 800,00 € vrátane DPH za preklady oboch databáz. Podkladom pre úhradu odmeny bude faktúra vystavená mandatárom. V odmene uvedenej v tomto článku sú zohľadnené všetky náklady, ktoré mandatárovi vzniknú pri plnení činností podľa čl. II. Splatnosť faktúr je minimálne 14 dní. Mandatár nie je platiteľom DPH.

Čl. IV. Povinnosti zmluvných strán

Mandatár za svoju činnosť zodpovedá zástupcovi mandanta - projektovému manažérovi. Neodkladne ho informuje o všetkých okolnostiach, ktoré môžu mať vplyv na výkon činností podľa čl. II. Koná v mene mandanta osobne a chráni záujmy mandanta. Zástupca mandanta je povinný odovzdať mandatárovi podklady potrebné pre výkon jeho činností podľa čl. II. (napr. schválený projekt, zmluvu, rozpočet...) a spolupracovať s mandatárom počas celej doby realizácie projektu. V prípade vážneho porušenia jednotlivých ustanovení zmluvy zo strany mandátára bude zmluva písomne ukončená ešte pred dátumom uvedeným v čl. III.

Čl. V. Záverečné ustanovenia

Pri riešení ďalších otázok neupravených touto zmluvou sa zmluvné strany budú riadiť ustanoveniami Obchodného zákonníka. Všetky zmeny a doplnky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a ich platnosť je podmienená súhlasom oboch strán. Túto zmluvu môže každá zo zmluvných strán vypovedať s dvojmesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína platiť vždy od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej strane. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých mandatár obdrží jeden exemplár a mandant dva exempláre.

Zmluvné strany si zmluvu prečítali, porozumeli jej a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpísali.

Poltár 02.04.2013

mandatár



Centrum prvého kontaktu
pre podnikateľov v Poľsku
Družby 481, 987 01 Poltár
Kancelária: Železničná
POLTÁR

mandant